

Государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Астраханская государственная медицинская академия  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**Т.А. Дьяченко, Л.Н. Бердиева, А.И. Матюшкова**

# **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ,  
ГОВОРЯЩИХ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Элементарный уровень**

Астрахань - 2012

**УДК 80:81**  
**ББК 81.2**

Т.А. Дьяченко, Л.Н. Бердиева, А.И. Матюшкова

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ** / Учебное пособие для студентов, говорящих на французском языке. Элементарный уровень – Астрахань: Изд-во ГБОУ ВПО АГМА, 2012 г. — 45 с.

Учебное пособие по развитию речи предназначено для студентов-иностранцев, говорящих на французском языке. В книгу включены диалоги из учебной, социокультурной и бытовой сфер общения. Слова и выражения на русском и французском языках, составляющие лексико-грамматический материал темы, и система заданий даны с учетом коммуникативного принципа.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков АГМА С.И. Маджаева; кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и речеведения АГУ И.В. Иванова.

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом ГБОУ ВПО АГМА

© Т.А. Дьяченко, Л.Н. Бердиева, А.И. Матюшкова  
© ГБОУ ВПО «Астраханская государственная  
медицинская академия»

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>ТЕМА № 1. ЗНАКОМСТВО.</b>	
<b>ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ.....</b>	<b>5</b>
<b>ТЕМА № 2. НА УЛИЦЕ.....</b>	<b>10</b>
<b>ТЕМА № 3. ОБЩЕЖИТИЕ. В ДЕКАНАТЕ.....</b>	<b>17</b>
<b>ТЕМА № 4. В МАГАЗИНЕ.....</b>	<b>28</b>
<b>ТЕМА № 5. В БИБЛИОТЕКЕ.....</b>	<b>39</b>

## SOMMAIRE

<b>AVANT-PROPOS .....</b>	<b>4</b>
<b>LE THÈME № 1</b>	
<b>LA CONNAISSANCE. LA SALUTATION.</b>	
<b>L'ADIEU.....</b>	<b>5</b>
<b>LE THÈME № 2</b>	
<b>DANS LA RUE.....</b>	<b>10</b>
<b>LE THÈME № 3</b>	
<b>LE FOYER D'ETUDIANTS. AU DECANAT.....</b>	<b>17</b>
<b>LE THÈME № 4</b>	
<b>AU MAGASIN.....</b>	<b>28</b>
<b>LE THÈME № 5</b>	
<b>A LA BIBLIOTHÈQUE.....</b>	<b>39</b>

## **ПРЕДИСЛОВИЕ AVANT-PROPOS**

Учебное пособие по развитию речи предназначено для студентов-иностранцев, говорящих на французском языке. В книгу включены диалоги из учебной, социокультурной и бытовой сфер общения. Слова и выражения на русском и французском языках, составляющие лексико-грамматический материал темы, и система заданий даны с учетом коммуникативного принципа.

Цель пособия – помочь иностранным студентам освоить содержание и тематический словарь основных разговорных тем, выработать у них умения говорить на русском языке и вести беседы на различные темы.

В пособии содержатся речевые упражнения, развивающие навыки употребления определенных языковых форм и речевых формул в диалогической речи.

Учебное пособие "Учимся говорить по-русски" адресовано студентам, начинающим изучать русский язык под руководством преподавателя.



**ТЕМА № 1 «ЗНАКОМСТВО.  
ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ»  
LE THÈME № 1 «LA CONNAISSANCE.  
LA SALUTATION. L'ADIEU »**

**1. Прочитайте и запишите слова для запоминания.**

*Слова для запоминания  
Les mots pour apprendre par coeur*

<b>ЗНАКОМСТВО / LA CONNAISSANCE</b>	
<b>Давай(те) познакомимся</b>	Faisons connaissance. Je m'appelle ...
<b>Разрешите представиться</b>	Permettez - moi de me presenter
<b>Как тебя зовут?</b>	Comment t'appelles-tu?
<b>Как Вас зовут?</b>	Comment vous appelez-vous?
<b>А Вас? Как Вас зовут?</b>	Et vous, comment vous appelez vous?
<b>Знакомьтесь</b>	Faites connaissance
<b>Разрешите представить</b>	Permettez - moi de me presenter monsieurs...
<b>Рад(а) с вами познакомиться</b>	. Je suis heureux(se) de faire votre connaissance.
<b>Очень рад(а).</b>	Je suis heureux(euse).
<b>Очень приятно.</b>	Enchanté(e).

<b><i>ПРИВЕТСТВИЕ / LA SALUTATION</i></b>	
<b>Здравствуйте (Добрый день).</b>	Bonjour
<b>Доброе утро</b>	Bonjour.
<b>Добрый вечер</b>	Bonsoir.
<b>Привет.</b>	Salut.
<b>Приветствую вас!(офиц.)</b>	Je vous salue
<b>Добро пожаловать!</b>	Soyez le(la) bien venu(e)
<b>Как дела?</b>	Ça va?
<b>Как жизнь?</b>	Comment ça va?
<b>Как поживаете?</b>	Comment allez-vous ?
<b>Как поживаешь?</b>	Comment vas-tu?
<b>Спасибо, хорошо</b>	Merci, ça va bien.
<b>Всё хорошо. А у Вас?</b>	Très bien. Et vous?
<b>Благодарю. Всё в порядке!</b>	Je te(vous) remercie. Tout va bien!
<b>Нормально!</b>	Bien
<b>Прекрасно!</b>	Parfait!
<b>Замечательно!</b>	Merveilleux!
<b>Великолепно!</b>	Génial!
<b>Неплохо!</b>	Pas mal!
<b>Не жалуюсь!</b>	Ne se plaint pas!
<b>Так себе!</b>	Comme ci comme ça
<b>Неважно!</b>	ce n'est pas grâve
<b>Плохо</b>	Mal
<b>Рад(а) вас видеть!</b>	Je suis content(e) de vous

	voir!
<b>Как я рад (а) вас видеть!</b>	Je suis si heureux(se) de vous voir!
<b>Рад(а) встречи с тобой!</b>	Content(e) de te voir.
<b>Я тоже рад(а) вас видеть!</b>	Je suis content(e) de te voir aussi
<b>И я рад!</b>	Et moi de même.
<b>Какая встреча!</b>	Quelle rencontre!
<b>Кого я вижу!</b>	Qui vois-je?
<b>Я не видел(а) тебя целую вечность!</b>	Je ne t'ai pas vu depuis longtemps
<b><i>ПРОЩАНИЕ / L'ADIEU</i></b>	
<b>До свидания!</b>	Au revoir!
<b>До встречи!</b>	A bientôt!
<b>До завтра!</b>	A demain!
<b>До вечера!</b>	A ce soir!
<b>До воскресенья!</b>	A dimanche!
<b>Пока!</b>	Au revoir!
<b>Прощай!</b>	Adieu!
<b>Увидимся!</b>	Nous nous verrons encore.
<b>Мы ещё увидимся!</b>	Tout le meilleur!
<b>Всего хорошего!</b>	Bien à vous Bien à toi.(тебе)
<b>Спокойной ночи!</b>	Bonne nuit !
<b>Доброй ночи!!</b>	

## 2. Прочитайте диалоги по ролям.

### Диалог № 1 / Le dialogue № 1

**Хуан:** Здравствуйте. Давайте познакомимся. Меня зовут Хуан. А как вас зовут?

**Нина:** Меня зовут Нина.

**Хуан:** Очень приятно. Вы студентка?

**Нина:** Да, я студентка.

**Хуан:** А где вы учитесь?

**Нина:** Я учусь в Медицинской Академии.

**Хуан:** Вы живёте в общежитии?

**Нина:** Нет, я живу дома, на улице Маркина.

**Хуан:** Очень рад с вами познакомиться.

### Диалог № 2 / Le dialogue № 2

**Ахмед:** Как вас зовут?

**Рашид:** Меня зовут Рашид, а это мой друг Ашир.

**Ахмед:** Вы студенты?

**Рашид:** Да, мы учимся на подготовительном отделении.

**Ахмед:** А откуда вы приехали?

**Рашид:** Мы из Пакистана.

**Ахмед:** У вас уже есть русские друзья?

**Рашид:** Да, есть.





### Диалог № 3 / Le dialogue № 3

**Саид:** Доброе утро!

**Камилла:** Привет!

**Саид:** Как твои дела?

**Камилла:** Всё в порядке, спасибо, а у тебя?

**Саид:** У меня тоже всё хорошо. Камилла, познакомься с Али. Это мой друг.

**Камилла:** Очень приятно!

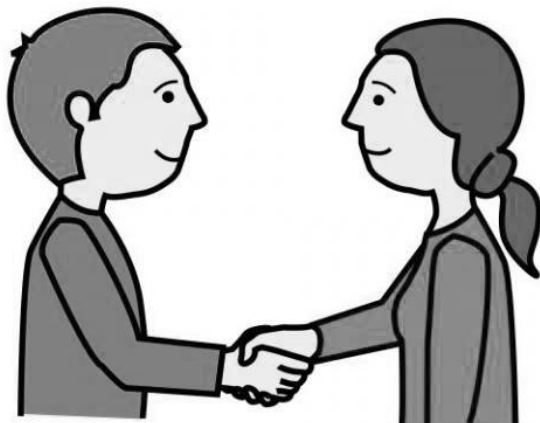
**Али:** Я тоже рад с Вами познакомиться.


**Камилла:** В какой группе Вы учитесь?

**Али:** Я новый студент. Буду учиться в вашей группе.

**Камилла:** Очень хорошо. Извините, мне надо идти. Ещё увидимся!

**Саид:** Пока!





**ТЕМА № 2 «НА УЛИЦЕ»**  
**LE THÈME № 2 «DANS LA RUE»**

1. Прочитайте и запишите слова для запоминания.

*Слова для запоминания*  
*Les mots pour apprendre par coeur*

<b>дом</b>	<i>la maison</i>
<b>гостиница</b>	<i>l'hôtel</i>
<b>улица</b>	<i>la rue</i>
<b>здание</b>	<i>le bâtiment</i>
<b>проспект</b>	<i>l'avenue</i>
<b>станция-</b>	<i>la station</i>
<b>площадь</b>	<i>la place</i>
<b>стоянка</b>	<i>le stationnement</i>
<b>театр</b>	<i>le théâtre</i>
<b>остановка</b>	<i>l'arrêt</i>
<b>номер</b>	<i>le numéro</i>
<b>такси</b>	<i>le taxi</i>
<b>базар / рынок</b>	<i>le marché</i>
<b>троллейбус</b>	<i>le trolleybus</i>
<b>памятник</b>	<i>le monument</i>
<b>автобус -</b>	<i>l'autobus</i>
<b>стадион—</b>	<i>le stade</i>
<b>трамвай</b>	<i>le tramway</i>
<b>далеко / близко</b>	<i>loin de / près de</i>

<b>метро</b>	<i>le métro</i>
<b>туда / сюда</b>	<i>là-bas/ici</i>
<b>пешком</b>	<i>à pied</i>
<b>часто / редко</b>	<i>souvent / rarement</i>
<b>поликлиника-</b>	<i>la polyclinique / hôpital</i>
<b>центр</b>	<i>le centre</i>
<b>добираться (куда?)</b>	<i>parvenir</i>
<b>город</b>	<i>la ville</i>
<b>таксист</b>	<i>le chauffeur du taxi</i>
<b>неделя</b>	<i>la semaine</i>
<b>день</b>	<i>le jour</i>
<b>с удовольствием</b>	<i>avec plaisir</i>
<b>куда</b>	<i>où</i>
<b>мне нужно</b>	<i>j'ai besoin de</i>
<b>набережная</b>	<i>le quai</i>
<b>транспорт</b>	<i>le transport</i>
<b>кремль</b>	<i>le kremlin</i>
<b>маршрутное такси (маршрутка)</b>	<i>le taxi à itinéraire fixe</i>
<b>пожалуйста</b>	<i>s'il vous plaît</i>
<b>медакадемия</b>	<i>l'académie médicale</i>
<b>магазин (ЦУМ)</b>	<i>le magasin çum.</i>
<b>аптека</b>	<i>la pharmacie</i>
<b>где</b>	<i>où</i>
<b>находиться (где?)</b>	<i>se trouver</i>
<b>спросить (кого?)</b>	<i>demander</i>

<b>напротив</b>	<i>au contraire</i>
<b>уточнить (что?)</b>	<i>préciser</i>
<b>гулять (где?)</b>	<i>se promener</i>
<b>сказать (что?)</b>	<i>dire</i>
<b>ходить (где?)</b>	<i>aller / marcher</i>
<b>дойти (куда?)</b>	<i>arriver</i>
<b>спасибо</b>	<i>merci</i>
<b>в</b>	<i>à</i>
<b>на</b>	<i>sur</i>
<b>около</b>	<i>près de</i>
<b>любить (кого? что?)</b>	<i>aimer</i>
<b>недалеко</b>	<i>non loin de</i>
<b>справа</b>	<i>à droite</i>
<b>ехать (куда? где?)</b>	<i>aller</i>
<b>слева</b>	<i>à gauche</i>
<b>садиться (куда?)</b>	<i>s'asseoir</i>
<b>спешить (куда?)</b>	<i>s'empresser</i>
<b>в двух шагах</b>	<i>à deux pas</i>
<b>выходить (где?)</b>	<i>descendre</i>
<b>конечная</b>	<i>la finale</i>
<b>занято</b>	<i>est occupé</i>
<b>свободно</b>	<i>librement</i>
<b>посмотреть (что? куда?)</b>	<i>regarder</i>
<b>ничего</b>	<i>rien</i>
<b>вы</b>	<i>vous</i>
<b>вокзал</b>	<i>la gare</i>

<b>через</b>	<i>par</i>
<b>не за что</b>	<i>de rien</i>
<b>пройти (что? куда?)</b>	<i>passer</i>
<b>попасть (куда?)</b>	<i>se trouver</i>
<b>надо</b>	<i>il faut</i>





**Слова и выражения для справок**  
***Les mots et les expressions pour l'information***

**Скажите, пожалуйста, какая это улица?** *Dites, s'il vous plaît, quel est le nom de cette rue?*

- ... какой это дом? *...quel est le numero de cette maison?*
- ... какой это проспект? *...quelle est cette avenue?*
- ... где находится театр? *...où y-a-t-il un théâtre?*

**На площади Ленина.** *Sur la place Lenin.*

**Напротив ЦУМа.** *En face de ÇUM.*

**Около остановки метро.** *Près de l'arrêt du métro.*

**Недалеко от стадиона.** *Près du stade / Non loin du stade.*

**Справа от детского театра.** *A droite du théâtre de marionettes.*

**Слева от аптеки.** *A gauche de la pharmacie.*

**В двух шагах от вокзала.** *A deux pas de la gare.*

**Чтобы попасть в центр, Вы должны доехать до станции «Площадь Революции».** *Pour arriver au centre, vous devez venir à la station «la Place de Revolution».*

**Чтобы попасть в центр, надо доехать до Площади Революции.** *Pour arriver au centre, il faut venir à «La Place de la Revolution».*



**Скажите, пожалуйста, до какой станции метро мне надо ехать, чтобы попасть в центр? *Dites-moi, s'il vous plaît, jusqu'à quelle station du metro dois-je aller pour arriver au centre de la ville?***

- ... чтобы посмотреть Кремль? ... *pour voir le Kremlin?*
- ... чтобы попасть в Большой театр? ... *pour arriver au grand théâtre?*
- ... чтобы пойти в музей? ... *pour aller au musée?*
- ... чтобы попасть в медакадемию? ... *pour arriver à l'académie médicale?*

## **2. Прочитайте диалоги по ролям.**

\*\*\*

- Скажите, пожалуйста, какая это улица?
- Это улица Епишина.
- Дом № 38 далеко?
- Нет, близко.
- Спасибо.
- Пожалуйста.

\*\*\*

- Вы не скажете, где находится площадь Ленина?
- В центре города.
- Спасибо.
- Пожалуйста.

\*\*\*

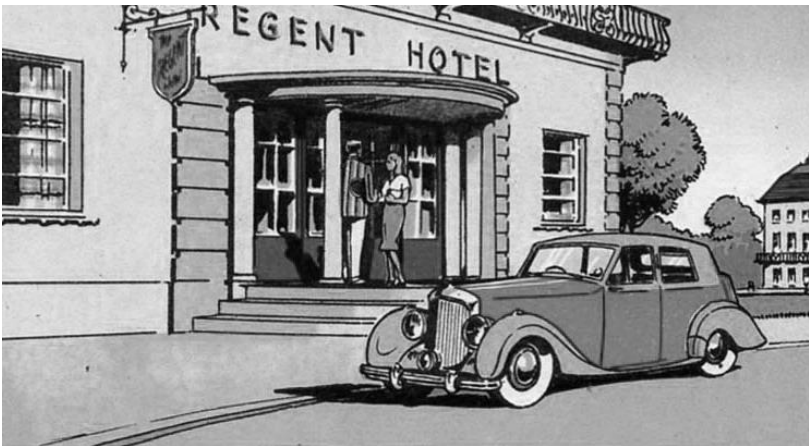
- Какое это здание?
- Это здание гостиницы «Лотос».

\*\*\*

- Куда ты спешишь?
- Я еду в театр. А ты?
- Я иду гулять. Я не люблю театр и редко туда хожу.

\*\*\*

- Куда Вы едете?
- На стадион.
- Вы часто ездите на стадион?
- Нет, я езжу туда один раз в неделю.





**3. Спросите название улицы, дома площади. Уточните номер.** *Demandez le nom de la rue, le nom de la maison, le nom de la place. Précisez le numéro.*

**4. Вам нужно узнать, где находится медакадемия, центральный магазин (ЦУМ), вокзал, театр.** *Vous devez savoir, où se trouve l'académie médicale, ÇUM, la gare, le théâtre.*

**5. Вы едете в центр, спросите, какой транспорт едет туда.** *Vous allez au centre. Demandez quel transport va au centre?*

**6. Спросите о своей остановке.** *Demandez, quand votre arrêt sera-t-il?*

**7. Вы хотите поехать на такси в больницу им. Кирова, спросите у таксиста.** *Vous voulez prendre un taxi pour aller à l'hospital Kirov. Demandez au chauffeur de taxi.*

**8. Вы едете в маршрутном такси. Спросите о своей остановке.** *Vous prenez un taxi à itinéraire fixe. Demandez, quand votre arrêt sera-t-il?*





**ТЕМА № 3**  
**«ОБЩЕЖИТИЕ. В ДЕКАНАТЕ»**  
**LE THÈME № 3**  
**«LE FOYER D' ETUDIANTS. AU DECANAT»**

1. Прочитайте и запишите слова для запоминания.

*Слова для запоминания*

*Les mots pour apprendre par coeur*

<b>общежитие</b>	<i>le foyer d'étudiants</i>
<b>студент</b>	<i>l'étudiant</i>
<b>вход (куда?) в ...</b>	<i>l'entrée (où ?) à ...</i>
<b>выход (откуда?) из...</b>	<i>la sortie (d'où ?) de ...</i>
<b>студенческий билет</b>	<i>la carte d'étudiant</i>
<b>пропускать (кого? куда?)</b>	<i>faire entrer qn laisser passer qn</i>
<b>дежурный (по этажу, по кухне, по общежитию)</b>	<i>l'employé de service (de l'étage, de la cuisine, du foyer)</i>
<b>комендант</b>	<i>le gérant</i>
<b>кастелянша</b>	<i>la lingère</i>
<b>буфет (буфетчица)</b>	<i>le buffet (la buffetière)</i>
<b>продавец</b>	<i>le vendeur</i>
<b>комната отдыха</b>	<i>la pièce de repos</i>
<b>душ</b>	<i>la douche</i>
<b>спускаться (откуда?)</b>	<i>descendre (d'où ?)</i>
<b>подняться (куда?)</b>	<i>monter</i>

<b>плита</b>	<i>le fourneau à gaz</i>
<b>конфорка</b>	<i>la plaque (de fourneau)</i>
<b>режим работы</b>	<i>le régime du travail</i>
<b>заявка</b>	<i>la requête (pour...)</i>
<b>сделать заявку</b>	<i>adresser la requête</i>
<b>написать заявку на...</b>	<i>écrire adresser la requête pour...</i>
<b>журнал заявок</b>	<i>la revue des requêtes</i>
<b>постельное бельё</b>	<i>le linge de lit</i>
<b>мебель</b>	<i>les meubles</i>
<b>стекло</b>	<i>le verre</i>
<b>розетка</b>	<i>la prise</i>
<b>шнур</b>	<i>le cordon / le fil</i>
<b>нагреватель, переносная печка</b>	<i>le réchaud / le chauffage</i>
<b>убирать, приводить в порядок</b>	<i>mettre en ordre</i>
<b>чистота</b>	<i>la propreté</i>
<b>порядок</b>	<i>l'ordre</i>
<b>следить</b>	<i>faire suivre</i>
<b>следить за чистотой и порядком</b>	<i>faire suivre la propreté et l'ordre</i>
<b>пешком</b>	<i>à pied</i>
<b>лестница</b>	<i>l'escalier</i>
<b>устроиться (где? как?)</b>	<i>s'installer</i>
<b>приглашать</b>	<i>inviter de faire qch</i>
<b>приглашение</b>	<i>l'invitation</i>

<b>встречаться</b>	<i>rencontrer / se voir</i>
<b>деканат факультета иностранных студентов</b>	<i>le decanat de la faculté des étudiants étrangers</i>
<b>секретарь</b>	<i>le secrétaire</i>

## 2. Прочитайте диалоги по ролям.

### Диалог № 1 «На вахте» Le dialogue № 1 «Chez un gardien»

Студент – étudiant  
Вахтёр – gardien

**Студент:** Здравствуйте! *Bonjour!*

**Вахтёр:** Здравствуйте! Ваш студенческий билет, пожалуйста! *Bonjour! Votre carte d'étudiant, s'il vous plaît.*

**С:** Вот он. Я новый студент. Меня зовут Ли. Я приехал из Китая. *Voilà. Je m'appelle Li. Je suis le nouvel étudiant. Je suis arrivé de Chine.*

**В:** Очень приятно. Проходите, пожалуйста. *Enchanté(e). Entrez, s'il vous plaît.*

**С:** Скажите, пожалуйста, где находится кабинет коменданта? *Dites-moi, s'il vous plaît, où se trouve le bureau du gérant?*

**В:** На 1 этаже. Это комната № 115. *La chambre № 115 au rez-de-chaussée.*





**С:** Спасибо. А как её зовут? *Merci. Comment s'appelle-t-elle?*

**В:** Её зовут Тамара Михайловна. *Elle s'appelle Tamara Mihailovna.*

**С:** Благодарю Вас. До свидания!. *Je vous remercie. Au revoir!*

**В:** Всего доброго! *Bonne chance!*

**Диалог № 2 «У коменданта»**  
**Le dialogue № 2 «Chez un gérant»**

*Студент – étudiant*  
*Комендант – gérant*

**Студент:** Здравствуйте, Тамара Михайловна!  
*Bonjour, Tamara Mihailovna!*

**Комендант:** Здравствуйте! Проходите, пожалуйста! Чем могу помочь? *Bonjour! Entrez, s'il vous plaît. Pourrais - je vous aider?*

**Студент:** Я новый студент из Китая. Меня зовут Ли. Я живу в комнате № 317 на третьем этаже. Я хотел узнать режим работы общежития № 5. *Je suis le nouveau étudiant de Chine. Je m'appelle Li. J'habite dans la chambre № 317 au second étage. Je voudrais savoir le régime du foyer d'étudiants № 5.*

**К:** Общежитие № 5 закрывается в 22 часа. Душ находится на 1 этаже и работает каждый день с 7.00 до 22 часов. Постельное белье можно

поменять в комнате № 115 1 раз в неделю с 7.00 до 17 часов. Все студенты общежития дежурят по этажу 1 раз в месяц. Следят за чистотой и порядком. На 1 этаже находится буфет и комната отдыха. В комнате отдыха можно играть в шахматы, шашки, слушать музыку, читать книги, заниматься. Буфет работает каждый день с 7.00. до 22 часов. *Le foyer d'étudiants ferme à 22 heures. Une douche se trouve au rez-de-chaussée, elle fonctionne chaque jour de 7.00 à 22.00. On peut changer un linge de lit dans la chambre № 115 une fois par semaine de 7.00 à 17 heures. Tous les étudiants du foyer sont de services une fois par mois, suivent la propreté et l'ordre. Au rez-de-chaussez se trouvent un buffet et une pièce de repos. Dans la pièce de repos on peut jouer aux échecs, aux dames, écouter la musique, lire des livres, faire ses devoirs. Le buffet fonctionne chaque jour de 7.00 à 22 heures.*

**С:** Большое спасибо, Тамара Михайловна! *Merci beaucoup, Tamara Mikhaïlovna!*

**К:** Пожалуйста! До свидания! *De rien! Au revoir!*



**Диалог № 3 «В буфете».**  
**Le dialogue № 3 «Au buffet»**

*Студент – étudiant*  
*Продавец - vendeur*

**Студент:** Добрый день! *Bonjour!*

**Продавец:** Здравствуйте! *Bonjour!*

**С:** Дайте, пожалуйста, бутерброд с сыром (сандвич) и чай! *Donnez-moi, s'il vous plaît, un sandwich au fromage et une tasse de thé!*

**П:** Пожалуйста. Это стоит 7 рублей. *Voilà. Ça coûte 7 roubles.*

**С:** Вот 20 рублей. Дайте мне кофе без сахара 1 стакан. *Voici 20 roubles. Donnez-moi une tasse de café sans sucre.*

**П:** Кофе стоит 6 рублей. Сдача 7 рублей. *Le café coûte 6 roubles. 7 roubles de retour.*

**С:** Спасибо. Скажите, пожалуйста, могу ли я у вас в буфете купить молоко и сметану? *Merci. Dites-*



*moi, s'il vous plaît, à votre buffet pourrais-je acheter un lait et une crème fraîche?*

**П:** Да, все молочные продукты в буфете можно купить каждый день в 9.00.

утра. *Oui, vous pouvez acheter les produits laitiers dans le buffet chaque jour à 9 heures.*

**С:** Спасибо! *Merci!*

**П:** До свидания! *Au revoir!*

**Диалог № 4 «У кастелянши»**  
**Le dialogue № 4 «Chez une lingère»**

*Студент – étudiant*  
*Кастелянша – lingère*

**Студент:** Доброе утро! *Bonjour!*

**Кастелянша:** Здравствуйте! *Bonjour!*

**С:** Могу я поменять постельное бельё? *Est-ce que je peux changer un linge de lit?*

**К:** Да, конечно. В какой комнате вы живёте? *Oui, bien sûr. Dans quelle pièce habitez-vous?*

**С:** Я живу в комнате № 317. *J'habite à la chambre № 317.*

**К:** Вот постельное бельё. Вы можете менять бельё 1 раз в неделю по графику. График можно посмотреть на 1 этаже у входа в общежитие. *Voici le linge de lit. Vous pouvez le changer selon l'emploi du temps une fois par semaine. Le planning est au rez-de-chaussée, près de l'entrée.*

**С:** Спасибо! До свидания! *Merci! Au revoir!*





Диалог № 5 «С соседом по общежитию»  
Le dialogue № 5 «Avec le voisin»



**1 студент:** Здравствуй! *Bonjour!*

**2 студент:** Привет! *Salut!*

**1с:** Я новый студент из Китая! Меня зовут Ли. Давай знакомиться! *Je suis le nouvel étudiant de Chine! Je m'appelle Li. Faisons connaissance!*

**2с:** С удовольствием. Меня зовут Антон. Я учусь на 1 курсе в медицинской академии. Я живу в общежитии № 5 на 4 этаже в комнате № 406. Приходи в гости. *Avec plaisir. Je m'appelle Anton. Je suis en 1 année de l'Académie médicale. J'habite au foyer № 5 au 5 étage dans la pièce № 406. Viens me voir.*

**1с:** А как пройти в твою комнату? *Et comment je peux aller à ta chambre?*

**2с:** Налево и пешком по лестнице. *À gauche, monter à pied à l'escalier.*

**1с:** Спасибо. Обязательно приду. *Merci. Je viendrais sans faute.*

**2с:** А ты как устроился? *Et comment tu t'es installé?*

**1с:** Неплохо. Я живу в комнате № 317 на 3 этаже. Комната большая и красивая, светлая. Приглашаю тебя в гости. *Pas mal. J'habite dans la chambre № 317 au 4 étage. La chambre est grande, belle, et claire. Je t'invite.*

**2с:** Спасибо за приглашение. А сейчас ты куда идёшь? *Merci pour l'invitation. Où vas-tu maintenant?*

**1с:** А сейчас я иду в душ. *Maintenant je vais prendre une douche.*

**2с:** Ты знаешь, как туда пройти? *Tu sais comment aller là-bas?*

**1с:** Да. Мне сказал комендант. Спасибо за помощь. Очень рад был познакомиться! До встречи! *Oui. Le gérant m'a dit. Merci pour l'aide. Enchanté de faire connaissance! A bientôt!*

**2с:** Пока! До встречи! Встретимся у меня в 17 часов. *Nous nous rencontrerons chez moi à 17 heures.*

### **Задания к диалогам**

#### **Задайте вопросы:**

1. Я живу на 3 этаже в комнате № 5.
2. Я устроился отлично.
3. Мы завтракаем дома, а обедаем в буфете.
4. Буфет находится на 1 этаже.
5. Встречаемся в 2 часа в общежитии в комнате отдыха.





## **В ДЕКАНАТЕ AU DECANAT**

**1. Прослушайте диалог № 1. Скажите, что хотел узнать Джон.** *Ecoutez le dialogue 1. Dites, que John veut savoir.*

### **Диалог № 1 / Le dialogue № 1**

**Дж.** – Джон / John

**Д.** – дежурный / employé de service.

**Дж.:** Скажите, пожалуйста, где здесь деканат факультета иностранных студентов?. *Dites, s'il vous plaît, où se trouve le decanat de la faculté des étrangers.*

**Д.:** На втором этаже. *Il se trouve au premier étage.*

**Дж.:** Спасибо. *Merci.*

**Д.:** Пожалуйста. *Je vous en prie.*

**2. Прослушайте диалог № 2. Скажите, почему Джон пришёл в деканат.** *Ecoutez le dialogue № 2. Dites pourquoi Geon est arrivé au decanat*

### **Диалог № 2 / Le dialogue № 2**

**Дж.** – Джон./ John

**С.** – секретарь / secrétaire

**Дж.:** Можно войти? *Puis-je entrer?*

**С.:** Пожалуйста. *Oui, avec plaisir.*

**Дж.:** Здравствуйте! *Bonjour!*

**С.:** Добрый день! Слушаю вас. *Bonjour! Je vous écoute.*

**Дж.:** Я хочу изучать русский язык. *Je voudrais apprendre le russe.*

**С.:** Очень хорошо. Как вас зовут? *Très bien. Comment vous appelez-vous?*

**Дж.:** Джон Паркер. *John Parker.*

**С.:** Откуда вы? *D'où êtes-vous?*

**Дж.:** Из Канады. *Je suis du Canada.*

**С.:** Вы учитесь или работаете? *Etudiez-vous ou travaillez-vous ?*

**Дж.:** Учусь. В университете на экономическом факультете. *J'étudie à l'université à la faculté économique.*

**С.:** Сколько времени вы изучали русский язык? *Pendant quel temps étudiez-vous la langue russe?*

**Дж.:** 6 месяцев. *6 mois*

**С.:** Заполните, пожалуйста, эту анкету. *Remplissez ce questionnaire, s'il vous plaît.*



**ТЕМА № 4 «В МАГАЗИНЕ»**  
**LE THÈME № 4 «AU MAGASIN»**



1. Прочитайте и запишите слова для запоминания.

*Слова для запоминания*  
*Les mots pour apprendre par coeur*

<b>продукты</b>	<i>les produits</i>
<b>колбаса</b>	<i>le saucisson</i>
<b>молоко</b>	<i>le lait</i>
<b>масло растительное</b>	<i>l'huile</i>
<b>сливочное</b>	<i>le beurre</i>
<b>кефир</b>	<i>le kéfir</i>
<b>творог</b>	<i>le fromage blanc</i>
<b>мясо</b>	<i>la viande</i>
<b>сыр</b>	<i>le fromage</i>
<b>курица</b>	<i>la poule</i>
<b>сметана</b>	<i>la crème fraîche</i>
<b>фрукты</b>	<i>les fruits</i>
<b>овощи</b>	<i>les legumes</i>
<b>яблоки</b>	<i>les pommes</i>
<b>апельсины</b>	<i>les oranges</i>
<b>помидоры</b>	<i>les tomates</i>
<b>лук</b>	<i>l'oignon</i>
<b>капуста</b>	<i>le chou</i>
<b>картофель</b>	<i>les potates</i>

<b>свёкла</b>	<i>la bette</i>
<b>морковь</b>	<i>le carotte</i>
<b>хлеб</b>	<i>le pain</i>
<b>кофе</b>	<i>le café</i>
<b>молоко</b>	<i>le lait</i>
<b>сметана</b>	<i>la crème fraîche</i>
<b>мясо</b>	<i>la viande</i>
<b>конфеты</b>	<i>les bonbons</i>
<b>булка</b>	<i>le petit-pain</i>
<b>батон</b>	<i>le baguette</i>
<b>кефир</b>	<i>le kefir</i>
<b>овоци</b>	<i>les légumes.</i>
<b>карандаш</b>	<i>le crayon</i>
<b>ручка</b>	<i>le stylo</i>
<b>тетрадь</b>	<i>le cahier</i>
<b>учебник</b>	<i>le manuel</i>
<b>костюм</b>	<i>le costume</i>
<b>рубашка</b>	<i>la chemise</i>
<b>брюки</b>	<i>le pantalon</i>
<b>платье</b>	<i>la robe</i>
<b>пальто</b>	<i>le manteaux</i>
<b>юбка</b>	<i>la jupe</i>
<b>пиджак</b>	<i>le veston</i>
<b>свитер</b>	<i>la chandail</i>
<b>плащ</b>	<i>l'imperméable</i>



## 2. Что мы говорим, когда покупаем продукты.

*Que disons nous, quand nous voulons acheter les produits:*

100 г. (g) сыра, колбасы (*le fromage, les saucissons*)

200г. сливочного масла (*le beurre*); растительного масла (*l'huile*) сметаны (*la crème fraîche*)

300 г., 400 г., 500 г.

(полкило / *demi-kilo*)

1 кг. (*kg.*) сахара (*le sucre*), рыбы (*le poisson*)

2 кг. риса (*le riz*), мяса (*la viande*)

3 кг., 4 кг.

5 килограммов картошки (*la patate*)

20 килограммов

1 пакет (*paquet*) молока (*le lait*)

2 пакет кефира (*le kefir*)

3 пакет

4 пакета

1 бутылка (*la bouteille*) сока (*le jus*), фанты («*phanta*»)

2 бутылки

3 бутылки

4 бутылки

5 бутылок

1 пачка (*le paquet*) сахара, масла

- 2 пачки творога (*le fromage blanc*), соли
- 3 пачки
- 4 пачки
- 5 пачек

**3. Попросите продавца молочного отдела дать вам продукты, которые вы хотите купить. *Vous devez prier le vendeur du rayon laitier pour vous donner les produits désires.***

- Дайте мне 2 пачки молока.
- Что ещё?
- Бутылку кефира, пачку масла и 300 граммов сыра.
- Всё?
- Спасибо.

**4. Попросите продавца мясного отдела дать вам нужные продукты. Спросите, сколько денег вы должны заплатить за покупку. *Vous devez prier le vendeur du rayon de viande pour vous donner les produits. Demandez, combien d'argent vous devez payer.***

- Дайте, пожалуйста, вот этот кусок мяса.
- 183 рубля. Что ещё?
- Ещё вот эту курицу.
- 100 рублей.
- Всё?





- Да. Сколько с меня?
- С вас 283 рубля.

**5. Попросите продавца овощного отдела дать вам нужное количество овощей, фруктов.**  
*Priez le vendeur du rayon de légumes pour vous donner la quantité nécessaire des légumes et des fruits.*

- Мне, пожалуйста, вот этот кочан капусты.  
*Donnez-moi, s'il vous plaît, cette tête de chou.*
- Так, 50 рублей. Что ещё? *50 roubles. Que voulez-vous encore?*
- Пакет картошки и килограмм яблок. *Un paquet des patates et un kilo des pommes.*
- С вас 75 рублей. Платить в кассу. *75 roubles. Payer à la caisse.*

**6. Вы пришли в булочную.** *Vous êtes arrivés à la boulangerie.*

- Дайте, пожалуйста, половину чёрного хлеба и 2 батона. *Donnez-moi, s'il vous plaît, la moitié du pain et deux baguettes.*
- С вас 30 рублей. *30 roubles.*
- Пожалуйста. *Avec plaisir.*





**7. Что вы хотите купить в магазине: «Продукты», «Молоко», «Овощи и фрукты», «Хлеб»? *Que voulez-vous acheter au magasin: «Produits», «Lait», «Légumes et fruits», «Pain»?***

## **8. Прочитайте диалоги по ролям.**

### **«В магазине "Канцтовары"» «Au magasin "Fournitures de bureau"»**

- Скажите, пожалуйста, у вас есть ручки? *Dites-moi, s'il vous plaît, avez-vous des stylos?*
- Да, вот, пожалуйста. *Oui. Voici, s'il vous plaît.*
- Сколько она стоит? *Ça coûte combien?*
- 3 рубля. *3 roubles*
- Я возьму её. Дайте мне, пожалуйста, 3 ручки и 3 тетради. *Je le prends. Donnez-moi, 3 stylos et 3 cahiers, s'il vous plaît.*
- Пожалуйста. *Je vous en prie.*

### **«В универмаге» «Au grandes magasin»**

- Покажите, пожалуйста, этот спортивный костюм. *Montrez, s'il vous plaît, ce maillot de sport.*
- Какой у вас размер? *Quelle taille vous mettez?*
- 48.
- Какой рост? *Quelle taille?*

- 176.
- Вот, возьмите, пожалуйста. *Voilà, prenez, s'il vous plaît.*
- Сколько стоит? *Cela coûte combien?*
- 500 рублей. *500 roubles.*
- Я возьму его. *Je le prends.*
- Платите в кассу. *Payer à la caisse.*
- Спасибо. *Merci.*

**«В столовой, в буфете»  
«Au buffet»**

- Абдулла, ты пойдёшь в столовую сейчас?
- Нет, я иду в общежитие и буду там обедать. Вчера я приготовил вкусный плов.



\*\*\*

- Назир, ты не знаешь, Шафик пойдёт в столовую?
- Нет, он идёт обедать в пиццерию.

\*\*\*

- Али, я хочу пойти в хорошее и недорогое кафе.
- Хорошее и недорогое кафе на площади Ленина. Оно называется «У Гамлета». Хорошая дагестанская кухня «У Саида» на улице Б. Хмельницкого.

- Бахтияр, ты заболел?
- Да, у меня грипп.
- А ты завтракал?
- Да, я выпил стакан молока и скушал булочку.
- Но сейчас уже 14.00. Нужно обедать.  
Я схожу в столовую и принесу тебе обед.
- Спасибо.



\*\*\*

- Пойдём, позавтракаем в буфете?
  - Нет, у нас мало свободного времени.
- 
- Скажите, пожалуйста, у Вас есть творог, сметана?
  - Да, конечно.
  - Сметана и творог свежие?
  - Да, всё свежее.
  - А сыр есть?
  - Да, есть
  - Какой сыр?
  - Российский, голландский, швейцарский.
  - Дайте, пожалуйста, 200 гр. Швейцарского сыра и 1 стакан сметаны.
  - Спасибо.
  - Пожалуйста.

\*\*\*

- Скажите, пожалуйста, у Вас есть суп, котлеты?
- Нет, но есть хороший куриный бульон.
- А жареная рыба есть?
- Да.
- Дайте, пожалуйста, куриный бульон, салат и сок.
- Сколько стоит?
- Подойдите к кассе, Вам скажут, сколько нужно заплатить.
- Благодарю.



## Задания / Les devoirs



**1. Ответьте другу, что ваш товарищ должен сделать что-то другое.**

- Саид, ты не знаешь, Ахмед пойдёт в столовую?

- Думаю, нет. Сейчас у него закончились занятия. Он идёт в общежитие и будет кушать у себя.

**2. Скажите, что вы (ваш друг) должны(ен) сделать, если:**

*а) вы хотите пообедать в кафе с друзьями (выбрать хорошее и недорогое кафе, пригласить друзей, ознакомиться с меню);*

*б) ваш друг плохо себя чувствует и не может сам приготовить обед (сделать заказ в столовой на дом для друга, сходить в закусочную, пиццерию поблизости).*

**3. Ответьте отказом на приглашение товарища и объясните причину отказа.**

- Пойдём вечером в кафе поужинать.

- К сожалению, не смогу. Вечером я должен заниматься: завтра будет контрольная работа.

\*\*\*

- Пойдём позавтракаем в буфете.

- Я хорошо позавтракал дома. (У меня диетическое питание, и я не кушаю в буфете).



**4. Вы пришли в буфет, чтобы позавтракать:**

- узнайте, есть ли в буфете сыр, творог, сметана;
- скажите, сколько вы хотите купить (100 гр., 200 гр., 1 стакан сметаны, полстакана сметаны);
- скажите, что вы ещё хотите взять;

**Слова для справок:**

*булочка, пирожок, яйцо, кофе, чай.*

- поблагодарите.

**5. Вы пришли в столовую, чтобы пообедать:**

- узнайте, есть ли суп, котлеты;
- скажите, что вы ещё хотите взять.

**Слова для справок:**

*куриный бульон, лапша, плов, жареная рыба, салат, сок.*

- спросите, сколько заплатить.
- поблагодарите (например: спасибо, еда была превосходная; всё было вкусно).

### *Лексика к ситуационным заданиям*

ты не знаешь (что?)	идти (пойти) (куда?)
думать (о ком? о чём?)	есть (что?)
должен	обедать (где?)
недорогой	пригласить (кого?)
меню	чувствовать себя
сделать заказ	закусочная
поблизости	отказ
пойдём (куда?)	ужинать (где?)
завтракать (где? с кем?)	буфет
сыр	творог
булочка	пирожок
котлеты	суп
столовая	лапша
у себя (дома)	жареная рыба
хотеть (что?)	салат
ознакомиться (с чем?)	заплатить (за что?)
приготовить обед	еда
пиццерия	превосходный; -ая; -ое; -ые
причина отказа	вкусно
к сожалению	диетическое питание
сметана	куриный бульон





**ТЕМА № 5 «В БИБЛИОТЕКЕ»**  
**LE THÈME № 5 «A LA BIBLIOTHÈQUE»**

1. Прочитайте и запишите слова для запоминания.

*Слова для запоминания*  
*Les mots pour apprendre par coeur*

библиотекарь	<i>la bibliothécaire</i>
автор	<i>l'auteur</i>
формуляр	<i>la fiche</i>
заполнять	<i>remplir</i>
записаться в библиотеку	<i>prendre un abonnement à la bibliothèque</i>
запоминать (что?)	<i>retenir</i>
читальный зал	<i>la sale de la lecture</i>
стеллаж	<i>l'estellage</i>
нижний	<i>l'inférieur</i>
верхний	<i>l'esupérieur</i>

2. Прочитайте диалоги по ролям.

**Борис:** Здравствуй, Саид. *Bonjour, Saïd.*

**Саид:** Здравствуй, Борис. *Bonjour, Boris.*

**Борис:** Куда ты идёшь, Саид? *Où vas-tu, Saïd?*

**Саид:** В библиотеку, хочу взять русско-арабский словарь. А ты куда идёшь? *À la bibliothèque, je veux prendre le dictionnaire russe-arabe. Où vas-tu?*

**Борис:** Я тоже иду в библиотеку, пойдём вместе.  
*Je vais aussi à la bibliothèque, nous irons ensemble.*

\*\*\*

**Саид:** Здравствуйте!*Bonjour!*

**Библиотекарь:** Здравствуйте! *Bonjour!*

**С:** Дайте, пожалуйста, русско-арабский словарь.  
*Donnez-moi, s'il vous plaît, le dictionnaire russe-arabe.*

**Б:** Скажите номер вашего формуляра. *Dites le numéro de votre fiche.*

**С:** Я не записан в библиотеке. *Je ne suis pas inscrit dans la bibliothèque.*

**Б:** Сначала я должна вас записать. Дайте, пожалуйста, ваш студенческий билет. А теперь заполните формуляр. *D'abord vous devez s'inscrire. Donnez-moi, s'il vous plaît, votre carte d'étudiant. Et maintenant remplissez la fiche.*

**С:** Что нужно написать? *Qu'est-ce qu'il faut écrire?*

**Б:** Напишите Ваше имя и Вашу фамилию. *Écrivez votre nom et votre prénom.*

**С:** Посмотрите, я правильно написал. *Regardez, j'ai bien écrit?*

**Б:** Да, правильно. Запомните номер вашего формуляра. *Oui, c'est correcte. Retenez le numéro de votre fiche.*



**С:** Дайте, пожалуйста, русско-арабский словарь и учебник по физике. *Donnez- moi, s'il vous plaît, le dictionnaire russe-arabe et le manuel de physique.*

**Б:** Какой учебник по физике вам нужен? *Précisez le nom de l'auteur du manuel.*

**С:** Я не знаю. Я должен спросить у преподавателя. *Je ne sais pas. Je dois demander au professeur.*

**Б:** Возьмите словарь. *Prenez le dictionnaire.*

**С:** Спасибо. За учебником по физике я приду позже. *Merci. Je viendrai plus tard pour prendre le livre de physique.*

**Б:** Хорошо. *Bien.*

**С:** До свидания. *Au revoir.*

**Б:** До свидания. *Au revoir.*

**«В читальном зале»**  
**«Dans la sale de la lecture»**

- Здравствуйте. *Bonjour .*

- Здравствуйте. *Bonjour .*

- Где я могу взять журналы «Здоровье»? *Où je peux prendre les revues "La Santé"?*

- Журналы лежат на первом стеллаже, на нижней полке. Там все медицинские журналы и газеты. *Les revues sont sur le premier stellige, en bas. La bas se trouvent tous les revues médicaux et les journaux.*

- Спасибо. Я могу взять журнал домой? *Merci. Je peux prendre la revue à la maison ?*

- Нет. С журналами и газетами студенты занимаются здесь. *Non. Les étudiants lisent les revues et les journaux ici.*

**Вы делаете успехи!**  
**Желаем удачи в изучении**  
**русского языка!**



Дьяченко Т.А.,

Бердиева Л.Н., Матюшкова А.И.

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ /**  
Учебное пособие для студентов, говорящих на  
французском языке. Элементарный уровень

Компьютерный набор и форматирование — Л.Н. Бердиева  
Технический редактор — В.Б. Нигдыров  
Литературное редактирование  
и корректирование — Л.М. Касимцева

Подписано к печати \_\_\_\_\_ 2012 г.

Гарнитура Times New Roman

Усл. печ. листов — 2,6

Заказ №                      Тираж 200 экз.

---

Издательство ГБОУ ВПО  
«Астраханская государственная медицинская  
академия»  
414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121

